

法
语
惯
用
状
语
词
组
速
查
手
册

法语惯用状语词组速查手册

蓉 编著

出版社

2
第二版

LOCUTIONS FIGÉES
FRANÇAISES EN
FONCTION DE
COMPLÉMENTS
CIRCONSTANCIELS

法语惯用状语词组速查手册

刘国清 刘蓉 编著

2
第二版

图书在版编目(CIP)数据

法语惯用状语词组速查手册/法文、中文/刘国清,刘蓉 编著.

—2版. 上海:东华大学出版社,2013.5

ISBN 978-7-5669-0258-0

I. 法... II. ①刘... ②刘... III. 法语—状语—手册

IV. H324.3-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第072362号

LOCUTIONS FIGÉES FRANÇAISES EN FONCTION DE COMPLÉMENTS CIRCONSTANCIELS

法语惯用状语词组速查手册

编 著:刘国清 刘 蓉

责任编辑:沈 衡

封面设计:比 克

东华大学出版社出版

上海市延安西路1882号

邮编:200051

电话:(021)62193056

Email:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行

苏州望电印刷有限公司印刷

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:16 字数:720千

2013年5月第2版 2013年5月第1次印刷

印数:0 001—4 400

ISBN 978-7-5669-0258-0/H·475

定价:29.90元

前 言

法语跟英语一样,如果说,“主语 + 谓语 + 宾语”结构是一个句子的“主干”的话,那么,状语(*complément circonstanciel*)就好比是使句子丰满的“枝叶”;句子“主干”是说明某事件发生或某现象的存在的,而事件发生的时间、地点,现象存在的原因、后果,以及有关的环境、状况这些“枝叶”就要靠状语来进一步描述、交代。由于事物的复杂性和状语表述的多样性,一个句子往往含有几个状语,例如在时间、地点状语之外,还可能有说明原因或工具等其他状语。如果从字数来看,有时状语的字数可能比其他句子成分的要多。我们无妨随便拿一段时文来看看,文章中状语部分使用斜体字以示区别。

Mouna Sfeir, 62 ans, une maronite toute en rondeurs, aura tenu neuf jours avant de s'engouffrer(时间) dans un taxi(地点) pour la Syrie voisine(目的), le 21 juillet à 22 heures(时间). Ce jour-là(时间), elle a fui son cher Liban en proie aux bombardements israéliens, accompagnée de sa fille Peggy, 34 ans, et de Marie-Jo, sa petite-fille de 3 ans(施动者状语). C'est peggy qui m'a décidée, dit-elle. De Paris, où il travaille(地点), son mari l'appelait dix fois par jour pour nous implorer de venir tous le rejoindre en France(目的). Il avait peur pour nous.

62岁的马龙族妇女,肥肥胖胖的,整整等了九天时间才得以勉强挤进了一架出租车,7月21日晚上10点,匆忙逃往邻国叙利亚。那天她和34岁的女儿Peggy和3岁的孙女Marie-Jo一起,逃离了正在遭受以色列狂轰烂炸的她亲爱的祖国黎巴嫩。她说:“是女儿促使我下了决心。远在巴黎工作的丈夫一天之内要从巴黎打来10次电话,恳求我们大家到法国来跟他在一起,他替我们担忧。”

上段文章法语总字数91,状语字数49,占全文的半数还多,是其他任何句子成分比不上的。如果我们尝试把上文中的状语删除一部分,那么,轻则句子交代不清,重则不知所云。由此可见状语在句子中占有多么不可忽视的重要

位置。

法语状语的可重视,还有一个原因是构成方式的复杂性。状语有仅用一个单词构成的,其中以副词最为常见,如:Leurs avions bourdonnaient constamment au-dessus de nos têtes. “他们的飞机不停地在我们头顶的天空轰隆隆地震响”。另外也有由形容词构成的,如:Jeune, je m'appliquais à mes études jusqu'à en oublier le manger et le dormir. 年青时我对学习是那样的专著,简直为之废寝忘食。当然,这种形容词还可带有副词修饰,字数增加了,状语性质不变,如:Trop vieux, il fut congédié. “由于年纪太大,他被辞退了。”要说明的是:形容词做状语的语法要点是它的性与数必须跟句子主语相同;为此有的人把它看成主语的同位语(l'apposition)。

其次有多种词组:

1. “介词+名词/代词”,如上文中的 dans un taxi(地点) pour la Syrie voisine(目的) de sa fille Peggy(施动者状语) De Paris(地点) en France(地点)(le 21 juillet) à 22 heures(时间) pour nous(涉及)

2. 只用名词不加介词的,如上文中的 le 21 juillet(à 22 heures)(时间), Ce jour là(时间), dix fois(次数)

3. 有副词词组,也就是副词加上补足成分,如:Différemment de ses contemporains, cet écrivain français avait un style original. 这位法国作家有其独特风格,跟他的当代人不同。

4. 有形容词词组,即是形容词加上补足成分,如:Honteux de son échec, il n'ose venir me voir. 因为对他的失败感到羞愧,他不敢来见我。这里说明一下,副词、形容词补足成分的引出是借助于介词,而介词的选择取决于该副词或形容词的搭配习惯,如上例中 honteux,根据搭配习惯,要用介词 de 引出感到羞愧的事物。

5. 有使用副动词(le gérondif)的,如:En entendant sa mère évoquer l'histoire, Peggy la reprend, comme pour se rassurer: “Ce n'est pas comme de 1975 à 1990”! Les Libanais ne se battent plus entre eux comme alors 听着母亲谈起老故事, Peggy 安慰她说——同时也似乎在为自己打气:“现在跟 1975 年到 1990 年那段时间不同了!黎巴嫩人民再也不会像从前那样打内战了。”

6. 有“介词+动词不定式(l'infinitif)”的,如上文中的 avant de s'engouffrer 以及 pour nous implorer. 介词后面的动词不定式,为了表示该动作先于谓语发生,要用过去时(完成形式),如:Après avoir dîné, il se promènera. 吃完晚饭,他

要去散步。句中不定式的过去时 avoir dû né 表明吃晚饭的行为在先。

7. 有“分词 + 其他成分”的,分为三种,一种使用的是现在分词(le participe présent),如:Les Salam ont fui leur village de Khyam, au Sud-Liban, n'emportant qu'une valise. “萨兰一家从南黎巴嫩的家乡逃出来,只带上一个手提箱。”这样的现在分词保留其动词功能,可以带宾语、状语,没有性、数的变化。第二种是使用过去分词(le participe passé),如:Aujourd'hui logées dans un deux pièces, en banlieue parisienne, chez le mari de Peggy, les deux femmes sont en permanence devant la télévision à l'affût des nouvelles. 现在住在巴黎郊区 Peggy 丈夫家一栋两居室的房屋里,这两个女人整天坐在电视机前捕捉着新的消息。这样的过去分词有性、数变化,如句中 logées 是随主语 les deux femmes 而用阴性、复数的。第三种使用的是将来分词(le participe futur 即 devant + inf.)(较少见),如:Devant achever mon rapport, je me suis levé très tôt. 要完成我的报告,我起得很早。

8. 有绝对分词句(la proposition participe absolue,又叫“分词独立句”),就是现在分词或过去分词带有逻辑主语的一种结构(属于文学语言,口语中很少使用)。如:La tempête menaçant, il est néanmoins parti. 虽然风雨欲来,但他还是走了。Les vacances terminées, nous sommes revenus à la ville. 假期结束之后,我们就回到了城里。值得注意的是绝对分词句有不少具体规则,如:a、绝对分词句中的现在分词没有词形变化,而过去分词则要随其逻辑主语有性、数变化,如 terminées 是随 vacances 变为阴性复数的。b、绝对分词句中的现在分词还会有过去时(或叫做完成形式),表示动作的发生先于主句,如:La cloche ayant sonné, les élèves entrent dans la classe. 钟打过以后,学生们走进教室。c、如果是代动词(le verbe pronominal,或称反身动词)的现在分词,就要保留自反代词,如:Son état s'aggravant, on dut l'opérer. 因为病情不断恶化,不得不给他动了手术。d、如果是代动词的过去分词,须在自反代词后加 étant,如:S'étant réveillée dès l'aube, elle put partir à 7 heures. 她天一亮就醒了,因而能在 7 点出发。

9. 有名词独立句,如:Madame Robert circule de table en table, un mauvais torchon sous le bras. 罗贝尔夫人从这张桌子转到那张桌子,掖下夹着一块臭熏熏的抹布。

10. 有各式各样的状语从句(propositions circonstancielles)。状语从句的规则相当复杂,例如:要考虑用不用从属连词(les conjonctions de subordination)来

引导?用哪个连接词?从句中动词该用什么语式(le mode),是直陈式呢,还是虚拟式或条件式?要不要倒装句式?从句中的时态如何安排?该不该用赘词(l'exptétif) ne?什么情况赘词 ne 才该加用等等。关于状语从句,一般法语语法书籍均有论述,而且占有不小篇幅,可供读者自行研究。

由上文的介绍,可以看出虽然状语的组成相当多样,但是更需要研究的要算“介词+宾语”类型了。因为其一、“介词+宾语”的结构,可以扩展为“介词+宾语+介词+宾语”,以及“名词+介词+宾语”结构(如 faute de + 宾语, une fois pour toutes 等),例如:à côté 就是一个“介宾”词组,有独立意义,表示在旁边,例如 La poste est à côté. 邮局就在旁边。如果 à côté 加上介词 de,后接一个宾语,如 à côté de lui 在他旁边,成为状语;而且 à côté de 还引申为“跟…比较起来”,如:Leur maison est grande à côté de la nôtre. “他们的房子比起我们的来已经够大了”。其二、这种状语结构还有一个主要难点,就是“惯用法(l'usage)”:表现在:一、惯用法决定介词的选用;二、介词在一些惯用法中需要省掉;三、惯用法决定该词组中名词带不带有冠词;四、惯用法有时还决定名词单/复数的使用。

法语惯用法状语词组虽然十分丰富而重要,可惜,专门介绍的书籍却很缺乏,就拿法汉词典来说,有的状语惯用词组就查不到详细说明和例句。如 cent pour cent 百分之百,可说:Il est cent pour cent français. 他是地道的法国人。但能不能把 cent pour cent 倒装在它限定的单词后面呢?《法汉词典》(王辉等著,1979 年版)就没有详细说明(参见本书“程度”章);再如:Sans indiscrétion, combien l'avez-vous payé.《法汉词典》虽可查到 indiscrétion 为“卤莽、冒昧”之意,但无 sans indiscrétion 的词组;《法语常用词组》(钱培鑫编著,2005 年版)有该词组,意思是“恕我冒昧”,但并无例句;而另一本《法语常用词组》(林松源等著,1988 年版)以及《现代法语短语词典》、《法语常用词典》等都根本查不到 indiscrétion 的词组。(参见本书“否定”章)

法语状语的难点尤其是在法语写作中,汉法词典虽然对法语写作很有帮助,却几乎不能查找法语状语词组。例如:“不经警告”、“有预约”、“第几次再婚”怎样译成法语状语?查《简明现代汉法词典》(北京大学出版社 1993 年版)找不到这些现成状语词组,只有“警告”的名词 avertissement,“预约”的动词,而“婚姻”有名词 mariage,“再婚”有名词 remariage。如果说“不经警告就开枪”、“这位医生应诊必须经过预约”、“他的第一次婚姻娶的是他的表妹”,能不能用上述名词组成状语呢?《汉法词典》不能回答。其实法语是用另外的

单词来组成这些常用状语的,它们是:sans sommation, sur rendez-vous, en premières nocces 这些词组无法从《汉法词典》中查到。(见本书“程序”及“次数”章)再比如说“动物一胎生多少”、“马一踢就”的状语“一胎”、“一踢”,用什么介词+名词来组成?《汉法词典》怎么也查找不到(见“次数及动作的度量”章,它们分别是 en une portée 和 d'une ruade)。

由于专讲法语惯用状语的书当前十分缺乏:我们就想到如果专门收集带有惯用法的法语状语词组,整理成书,以便查找,必会对学习法语大有帮助。这就是本书成书的起因。所幸,经过几年时间的辛苦收集工作和归类整理,又多方查找讲解资料,最后终于成书,取名为《法语惯用状语词组速查手册》。感谢上海东华大学出版社的支持,让我们的辛苦劳动能够和读者见面,不胜欣慰,希望出版之后能对读者的学习有所助益。当然,法语状语词组丰富多样,数量巨大,我们的收集工作,不能面面俱到,也请读者见谅。

本书不仅罗列丰富,而且有例句,有说明。如“时间”章中“une fois 一旦”有引导从句的例句,有后接分词或形容词的例句,还有后接独立句的例句(《汉法词典》中只有 une fois que 引出从句的一句例句)。有的词组还附有[比较]、[附注]、[注意]、[近](近义词)、[反](反义词)等说明,如:de moins 与 en moins, à moitié 与 de moitié, en partie 与 partie... partie, en troupe 与 par troupe 等的比较。对于俗语、俚语、陈旧语一般也加以注明。有的惯用词组,实际上突破了“介词+名词”这个框架,例如: noir sur blanc 无可质疑地相当于汉语“白纸黑字”,其结构为“名词+介词+名词”, tant bien que mal 马马乎乎则是由连接词组 tant... que 连接两个副词构成,而表示“马马乎乎”的另一词组 comme ci comme ça 则是两个 comme 结构并列;又像 des moins 这个词组,表示“极其不”,只用在形容词前,实质上是形容词反向最高级形式,有特殊用法,规则是:主语为名词,无论是单数名词或复数名词,des moins 都要跟复数形容词,而形容词还要分阳性与阴性,如:(1) Ces champs sont des moins grands. 这田野非常小。(2) Cette prairie est des moins grandes. 这草原非常小,形容词为复数形式 grandes。如主语为代词或动词,则后面形容词为单数,如下面句子中: Travailler sans documents est des moins facile. 工作而无资料实在极不容易。此外像 tout ce qu'il y a de 带有句子结构的性质,却可用在形容词前表示“再…不过”,带有状语性质,如: Il a été tout ce qu'il y a de serviable. 他的确是再殷勤不过了。有的词组稍改换就可引出从句的,本书也都加以说明,如 d'autant plus 条,首先是作为一般状语的例子: Si on lui dit que la vie à la campagne est dure, il

répond qu'il doit y aller d'autant plus. 如果有人告诉他说农村里生活艰苦,他会说他更需要下农村去。然后又说明后面可用 que 引出原因从句,表示“正因为…就越”,如:C'est d'autant plus dangereux qu'il n'y a pas de parapet. 因为没有护墙,就更加危险。又如:“à moins de 除非”条,除了可接名词的例句如:À moins d'un accident, ça devrait marcher. 除非出事故,否则这应该能行之外,还介绍后接不定式的情况:Vous ne trouverez plus de billet, à moins de payer 10 fois le prix. 不多花 10 倍的钱,就买不到票了。读者在使用中应该注意一个介词词组究竟可以使用在哪些层次的状态语从句中,而且怎样组织句子。

本书在收集状态语词组时,顺便介绍了一些时尚用语,如“开盘/收盘时”、“短期借款”、“长期投资”、“黑市买卖”等证券、金融用语,又如“交通高峰期/低峰期”,“黄金时段”,“成正比、反比”,“贫困线下”,“白热程度”,“车胎跑气情况下”,“两难境地”,“真空中”等等,这些词语在目前已出版的《汉法词典》中,一般查找不到,因此,如果你不熟悉这些词组,在读到的时候,尤要特别注意。在本书中读者还可以学习一些典雅的书面语句式,对提高法语阅读和表达能力极有帮助。如:Ces maisons sont semblables à celles de mon pays, mais en plus beau et en plus grand. 这些房屋跟我国的相似,只是更为漂亮和宽大。句子中的 en 应该是代词,表示比他们,但形容词 beau 和 grand 并不跟着主语 maisons 而改变为阴性复数。又如:Il est à souhaiter qu'il renonce, plutôt que de courir ce risque. 他最好是撒手不干,而不要去冒险。宾语从句中两个动词 renonce 和 courir 一个用谓语形式,而在 que de 之后却改用动词不定式,这个结构可看成比较状语。如果 plutôt que 引出的是从句,则要使用虚拟式谓语动词,并加添赘词 ne,如:Il lui arracha la lettre plutôt qu'il ne la prit. 与其说是他拿走了那封信,不如说是抢走。可见 plutôt que 既可接不定式,又可见虚拟式从句。再如 Il a réussi, à preuve qu'il ne faut jamais désespérer. 句中的 à preuve 是“足以证明”的意思,他的成功足以证明任何时候都不应灰心可算为结果状语,可用 que 引出从句。而 quitte à + 原形动词也是让步状语:Quitte à s'ennuier, ils préfèrent rester chez eux. 哪怕在家难免烦恼,他们还是宁可在家。由此可见,本书不仅可以随时翻阅以帮助积累状态语知识,丰富表达法,而且还可以作为查找法语状态语词组的工具书。

在使用本书之前,建议读者先熟悉一下章节的编排。本书把状态语词组归类为 38 章,每章的标题概括了状态语属于什么话题,如“时间”章自然是说明时间的状语。不过有的标题需要加以简单说明。第十三章的“关系和涉及”指

“关于什么什么”、“在什么角度看/讲”、“在某方面”等状语。第十五章的“假设”是一般语法书中的条件状语中纯粹假设的部分,与“条件”(第三十二章)不同,所以在查找时,既要加以区别,又可互相参照。第十七章的“结果”主要指某东西成为某种形状(如呈锯齿状 *en dents de scie*),达到某种结果(如导致死亡 *à mort*)等语义结果,不一定是语法结构的结果状语,有的还可作为表语。第十八章“境况、背景”,既有物质方面的,如“锣鼓声中”,也有精神方面的,如“孤独中”,包括场合、环境、情况等内容;在查找时可参照第三十八章的“状况”以及第二十八章“时间”中的“时机、场合、活动”部分。第二十一章“描述或评论”中的状语属于句子中的独立成分,常用逗号加以分隔,是对句子内容加以某种说明或提出某种态度,如:“当然”、“实际上”等。第二十五章“情态、神情与心情”是做事时的神态或心情,可参照第三十一章“态度”。第二十七章“身份、立场、角度”指“作为什么”、“以什么身份/名义/资格”等状语。第三十一章“态度”是做事时的“宽容”、“恭敬”等等状语。第三十四章“语言、文字、通讯”有“低声”、“高声”,“大/小写”,“狭义/广义”等状语;可参照第十二章中“工具”中“通讯”、“文字语言”部分,有“发电报”、“挂号寄信”以及“用什么文具”书写等词条,两章有一些区别。第三十八章“状况”,收集了一些同时可用作表语(*l'attribut*)的状语词组。其中的“人际关系”和第九章的“人际关系”不同,前者着重“在什么样的人际关系中”,后者则着重“手段”,可以互相参照。

需要说明的是这样的分章只是为了便于查找的大致归类,并非不能更动的排列,其中难免有归类不太恰当或者归类重叠的部分,并不影响状语词组本身的使用规律。也就是说学习这些状语词组,重要的是掌握它们的含义和用法,而不是研究或记忆他们属于哪一章节。

金戈、明焰、简朴、张卓立、黄雅琴、顾春春、陈建伟对本书的出版提供了许多帮助,谨在此向他们致以衷心的感谢。感谢广大读者的支持,使这本小书在几年后的今天有了修订再版的机会。在修订的日子里,一天,手机里收到一则商业广告,其第一句话颇得到我的认同:“自我增值有六招,坚持每天读书,学习新的语言……”。在这个“一切向钱看”的商业社会里,应该为这样的理念喝彩!是的,学习新的语言不仅有助于人际的交往、知识的交流,自身价值的提高,也是一种心灵乐趣,一种身体保健方法。我自己在八旬高龄仍然眼不昏花,脑不昏聩,恐怕就得益于这喜爱学习语言的长久习惯。

一位法语作家有过这样的论述:“Mettez de l'amour dans une maison, et vous avez un foyer; de la morale dans une ville, et vous avez une communauté; de la

vérité dans un tas de briques, et vous avez une école; de la religion dans le plus humble des édifices, et vous avez un sanctuaire; de la justice dans tous les efforts de l'humanité, et vous avez la civilization. ” “把爱带进一座房子,你便有了家;把道德带到一座城市,你便有了社群;把真理带进一堆砖瓦,你便有了学校;把宗教带进一座即便最简陋的建筑,你便有了圣殿;把公正带给人类的一切劳动,你便获得了文明。”那么,在现代科技迅猛发展,地球日益“缩小”而成为“地球村”的今天,把一种不熟悉的语言带进来,把不熟悉的民族和他们的文化带进来,我们就是在努力构建一个融合的地球大家庭。可喜的是,今天有许多进取的青年正在攻克语言关,特别对西欧语言颇有兴趣,其中不乏法语读者。我们谨把这本小书奉献给喜爱法语的青年学子,作为学习心得的彼此分享,也希望听取他们的指正意见。

作者 谨志

深圳 2013 年 5 月 8 日

序 言

我与刘国清先生素不相识,由于朋友的介绍而有幸读到这部书稿。我也不是法语语法专家,只是多年的学习和工作实践,使我对掌握这门语言的困难深有体会。因此,我仅仅以普通读者的身份,谈谈翻阅《法语惯用状语词组速查手册》一书后的几点感受。

法语是一门精确而细腻的语言,这个特点的表现之一就在于惯用语十分丰富,而状语惯用词组正是其中的重要组成部分。状语在语言中的作用,正如作者在《前言》中指出的,如果说“主语+谓语+宾语”的结构是一个句子的“主干”的话,那么状语就好比是使句子丰满的“枝叶”。但是在我看来,状语惯用语不仅能起到枝叶的修饰作用,如果使用得当,还能使表达更加精炼准确,甚至更加典雅。此外,这些惯用语不仅具有修饰或表意的实际功用,还往往包含着一门语言在逐渐走向成熟的漫长过程中所积淀下来的文化内涵,折射出一个民族的传统、习俗和趣味。所以,对惯用语的理解和掌握,有助于我们更深入地认识一门语言及其文化。然而,很多惯用语的意义和用法,一般的中小型词典却少有给出详细的解释。如何正确地理解和运用这些惯用语,是我们在学法语的过程中时时会碰到的难题。我们眼前的这本书,收集了大量惯用状语词组,并一一给出例句;尤其是很多例句后面还附有“比较”和“附注”,详细说明一个词组的语法功能,辨析意义近似的词组之间的细微区别,对读者颇有助益。作者所做的这些耐心细致的工作,在一定程度上弥补了普通工具书的不足。

我喜欢本书的例句。这些句子选择精当,恰如其分地呈现出其中所包含的惯用词组的含义和用法。值得一提的是,所有例句作者都用纯熟流畅的中文译出。这样的功夫,看似容易,却不是朝夕之间可以练就的,从一个侧面体现了作者对于原文的精细体会。一般的语法书,难免枯燥乏味之嫌,但这本书却由于这些丰富而生动的例句,让人获得阅读的乐趣。一册在手,即便没有整

段时间专心研读,利用生活中排队候车之类的闲暇,信手翻开一页,日积月累,也必定有所收获。

法语的状语惯用法种类繁多,如何恰当地分门别类进行描述和讲解,殊非易事。本书作者按照这些惯用状语词组的性质和用途,将内容分为三十八章,而“地点”、“方式与手段”和“时间”等章之下又有若干子项。这样细致的分类对于系统地学习掌握状语词组,好处是显而易见的;另外,书末的词条索引也更便于读者查阅。

我诚恳地向读者推荐这本书。

段映虹

2006年12月

Préface

La langue française est pleine de subtilités et d'embûches qui font que rares sont les étrangers qui parlent parfaitement notre langue. Bien des Français, eux-mêmes, ne soupçonnent pas combien de pièges et de difficultés sont cachés dans des phrases en apparence très simples, dans des expressions qu'ils utilisent quotidiennement.

“ Mon grand ami, Monsieur Liu Guoqing, a l'avantage, sur beaucoup d'autres Chinois, d'avoir commencé à étudier notre langue très tôt et, ceci, avec des professeurs de nationalité française. Sa fille, Madame Liu Rong, pendant ses études à l'université, par hasard, a suivi mes cours français pendant deux années scolaires à l'Institut des langues étrangères de Guangzhou. Elle aussi s'est passionnée pour la langue française. Ainsi suis-je devenu familier avec toute la famille. Madame Liu Rong est tout particulièrement qualifiée pour transmettre à ses compatriotes sa passion pour la langue de Molière et de Voltaire. Elle en connaît les difficultés et les pièges, elle aidera ceux qui se lancent dans l'étude de cette langue non seulement à bien la maîtriser mais aussi à l'aimer. ”

Ce livre a été conçu comme un outil pour bien utiliser les compléments circonstanciels en français. En effet, toutes les explications que peuvent donner les professeurs à ce sujet ne sont pas suffisantes pour permettre aux étudiants de construire correctement leurs phrases. Il n'y a rien de vraiment comparable en chinois : quelle préposition utiliser ? Faut-il mettre le nom au singulier ou au pluriel ? Faut-il qu'il soit accompagné d'un article ou pas ? Les difficultés sont nombreuses. Ceux qui parviennent à les surmonter ne sont pas si nombreux.

De plus, ils savent d'expérience que la plus grosse difficulté pour les étudiants chinois est l'utilisation des verbes français ; en effet, les idéogrammes chinois sont

invariables et les verbes de cette langue n'ont ni mode ni temps. En conséquence, les jeunes Chinois ne sont pas habitués aux conjugaisons, aux prépositions et autres exigences entourant l'usage des verbes français. Cela rend l'usage de ces mots, pourtant essentiels dans chaque phrase, toujours délicat et risqué. C'est pourquoi ils ont placé à la fin de ce manuel une liste de verbes, classés par ordre alphabétique pour aider, aussi bien les débutants que les élèves plus expérimentés, à construire des phrases élégantes qui expriment bien leur pensée.

C'est pourquoi je conseille à tous ceux qui désirent progresser en français d'utiliser ce livre et de ne pas hésiter à en apprendre par cœur ses différents chapitres. Je suis certain que ce travail leur permettra mieux comprendre le français, de mieux le parler et l'écrire et de pouvoir pénétrer toujours plus profondément dans la culture qu'il exprime, si différente de celle de la Chine mais qui a tant d'affinités avec elle.

Pierre JEANNE

Professeur de français en Chine pendant 15 ans

体例说明

一、本书涉及的法语状语词组,基本上是由“介词+介词宾语”构成,但是它又有扩展形式,即“介词+宾语+介词”看成惯用语,可再接另一宾语,构成状语词组。其他状语基本上不属本书介绍范围。本书所收录的这类状语还要具有约定俗成的特点,就是说,用不用介词,用什么介词,其中的名词用单数或复数形式,带不带冠词,都已经约定俗成、相对定型了的。至于那些表面上看去也是状语,但同某个动词紧密结合,具有汉语动词功能者,则不在收录之列。例如:mettre qn au courant 通知、告知,mettre qch sur le compte de qn 把…归咎于某人,以及 se mettre en peine 挂虑、操心,其中的 au courant, sur le compte de 及 en peine 在法语中也可算是状语,但都与动词紧密结合,构成动词概念,可归属于动词词组,而不予以收录。

二、本书所讲的状语还包括置于形容词或分词前面的词组,它们不是说明句子的,而是修饰、说明该形容词或分词的。如:Ces menus ouvrages sont à peu près terminés。“内部装修工程基本结束”中的 à peu près。

三、本书中介绍的状语有许多可用作名词补语,如:à la tâche 做计件工,既可作为状语,又可做名词补语,如:ouvrier à la tâche 计件工人;travail à la tâche 计件工。本书在[附注]中加以说明。另有许多可以作为表语,使用在 être, rester, devenir, se trouver, se tenir, demeurer 等动词之后。本书安排在最后一章“状况和状态”中予以集中介绍。如:en marche 开动着,用于状语,如:Ne descends pas en marche, tu risques de tomber. 别在开动时下车,你会摔倒的。用作名词补语时,如:Il est défendu de monter dans le train en marche. 火车开动中,禁止上车。还用作表语,如:être en marche 在运转着,在进展中。

四、本书的状语按其功用分章叙述,除了传统的时间、地点、原因、结果、让步、方式、比较、价格、材料、度量等之外,还增列了其他条目,如:程度、比例、次数、强调等等,共计三十八章之多(可参考目录)。分章的增多是为了更细致一

些,便于归纳、比较、查找,是一个新的尝试,因此难免有交叉、重复和归类不恰当之处,不影响词组本身的使用规则。

五、有的章内容比较接近,在查找条目的时候,可以对照参考,如“假设”可以跟“条件”参照,“情态”可以跟“态度”参照,“目的”跟“原因”,“景况”跟“状况”,“依据”跟“原因”都可互相参考。

六、本书各章中所介绍的词组,先按拼音音序排列汉语条目,后面再介绍法语的相应词组,然后收录例句,有的条目还用[附注]、[比较]等加以讲解。有的条目只给了法语状语词组,却缺乏例句,但因为有一定介绍价值,所以也给以收录。有时同一汉语条目,不只有一项法语状语,则分列为多个条目,但其排列先后完全是随意的,并不以使用频率来安排顺序。

七、有的章因为涉及的内容复杂,下面再细分为若干部分,如以“地点”一章为例,下分为:“所在地点”、“距离”、“经过地点”、“起始与离去地点”、“去向”、“方位与位置”、“目的地”、“住址及建筑物”八个部分。各章中所有这样的下属分部均不再按标题的拼音顺序排列,但因下属分部不多,只要稍加浏览,查找不会有困难。

八、各章开头先有“相关介词”和“短语介词”的介绍,帮助了解该类状语的构成通常借助的介词或短语介词。有的章则把它们放在分部中去介绍,只有少数几章阙如,例如“强调”一章就没有“相关介词”的介绍。所说“短语介词”又称为“词组性介词”或“复合介词”,其组成有名词+介词形式,有介词+名词+介词形式,有介词+不定式+介词形式以及介词+介词形式等,但都具有介词功能,能借以构成状语者。

九、本书附录“常用动词的状语介词搭配”仅介绍构成状语所惯用的介词,这些介词的运用,词典中大多没有详细介绍,因而在组词造句中有一定困难。所以这部分内容很有参考价值。至于不及物动词用以引出逻辑宾语的介词则不在本附录介绍的范围。例如,causer d'une affaire importante 谈论一件重要的事情,de 引出的并非状语,而是逻辑宾语;又如:croire en Dieu 相信上帝/aspirer à la paix 向往和平,其中 en 和 à 引出的也是逻辑宾语,不属状语,凡类似这样的介词用法都不在介绍之列。此外,引出间接宾语的介词也不加以介绍,如:faire part de qch à qn 把某事告诉某人中 à 的用法不予介绍。

十、本书的意向是收录、介绍一些带有惯用法特点的状态词组,不是研究语法的专著,因此在正文中出现的语法术语一律不加注法语术语原文。